

P L A N E J E C U T I V O

sobre la colaboración cultural entre la República del Perú
y la República Socialista de Checoslovaquia para los años
1977/1978/1979

Sobre la base del Acuerdo Cultural entre el Gobierno de la República del Perú y la República Socialista de Checoslovaquia firmado el 14 de octubre de 1974 en Lima y deseosos de profundizar y ampliar los contactos y colaboración amistosos entre ambos países en el campo de la cultura y arte, ambas Partes han convenido concluir el presente Plan Ejecutivo para los años 1977/1978/1979:

Teatro

- 1/ La Parte checoslovaca enviará uno o dos especialistas anualmente (maestro de ballet, director de orquesta, escenógrafo, etc.) para actuar en alguna escena, eventualmente para la actuación pedagógica en las Escuelas Nacionales de Arte u otras escuelas superiores. La duración de la estancia será establecida según las necesidades y posibilidades de la Parte peruana.
- 2/ La Parte peruana enviará a un especialista de teatro para la estancia de estudio de un mes.
- 3/ Ambas Partes se ofrecerán las piezas de teatro que podrían ser estrenadas en el otro país.
- 4/ La Parte checoslovaca recibirá a solicitud de la Parte peruana a un participante para el curso de verano de pantomima, dirigido por Ladislav Fialka.

Literatura

- 5/ Ambas Partes intercambiarán dos escritores u otros especialistas de la rama de literatura, cada uno para estancia de estudio de un mes.

- 6/ Ambas Partes intercambiarán obras literarias convenientes para traducción al idioma del otro país y para edición u otra manera de publicación y en especial la de una antología de poesía de cada país.

- 7/ Ambas Partes intercambiarán para estancia de un mes un traductor.

- 8/ Ambas Partes intercambiarán regularmente informaciones sobre la vida literaria de su país.

Artes plásticas

- 9/ La Parte peruana ofrece durante la vigencia del presente Plan
 - a) exposición de arqueología peruana
 - b) exposición de arte colonial del Peru
 - c) exposición de arte republicano peruano
 - d) exposición de artesanía peruana.Las exposiciones serán acompañadas por un comisario con la estancia de 10 - 14 días.

- 10/ La Parte checoslovaca ofrecerá hasta 4 exposiciones durante la vigencia del presente Plan
 - a) exposición de arte checoslovaco
 - b) exposición de marionetas checoslovacas
 - c) exposición de Museo Nacional Técnico en Praga
 - d) exposición de escenografía de teatro checoslovaco.

Las exposiciones serán acompañadas por un comisario con estancia de 10-14 días.

- 11/ Ambas Partes intercambiarán exposiciones móviles de menor extensión (ante todo fotográficas).
- 12/ Ambas Partes intercambiarán con regularidad informaciones sobre artes plásticas. Con este objetivo invitarán regularmente el otro país para participar en las acciones internacionales de carácter plástico celebradas en su país.
En la República Socialista de Checoslovaquia por ejemplo en el Bienal de Ilustraciones de Bratislava, ARS POPULI, Dibujo infantil de Lidice, etc.

Música

- 13/ Ambas Partes intercambiarán 1 - 2 especialistas de música o intérpretes, cada uno para la estancia de estudio o estancia artística de duración de un mes.
- 14/ La Parte peruana tiene interés en contratar músicos para la Orquesta Sinfónica Nacional del Perú por un período de hasta 2 años sobre bases comerciales con el auspicio del Ministerio de Cultura.
- 15/ La Parte checoslovaca según las posibilidades tomará parte en el festival internacional de danzas populares "Festidanza" de Arequipa.
- 16/ Ambas Partes apoyarán la realización de giras artísticas de solistas, conjuntos artísticos y conjuntos folclóricos a base comercial.

La Parte peruana tiene interés en el envío de

- Conjunto estatal de canciones y danza
- Teatro negro
- Pantomima de L. Fialka
- Laterna Magica (Linterna Magica)

Ambas Partes intercambiarán un conjunto folclórico para una gira artística de dos semanas.

- 17/ Ambas Partes intercambiarán informaciones de la cultura musical de sus países por la forma del intercambio de grabaciones magnetofónicas y de gramófono, materiales de música, libros u otros, que serán publicados de una manera adecuada en el otro país.
- 18/ La Parte checoslovaca recibirá cada año al observador al Festival internacional de música "Primavera de Praga" y Fiestas musicales de Bratislava.

Museos, galerías, bibliotecas

- 19/ La Parte checoslovaca recibirá a un especialista en museos y galerías o restauración para una estancia de estudio de un mes.
- 20/ La Parte peruana solicitará a la Parte checoslovaca un especialista en restauración y conservación.
- 21/ Las Partes considerarán la posibilidad de intercambiar a un especialista bibliotecario para la documentación, planificación y automatización. La duración de la estancia se acordará por vía diplomática.

- 22/ La Parte checoslovaca recibirá para la estancia de instrucción a un especialista en la rama de archivos y ante todo de la adaptación de los documentos a microfilmes y su archivación. La duración de la estancia se acordará por vía diplomática.
- 23/ La Parte peruana recibirá a un especialista checoslovaco en la rama de archivos para el estudio de materiales del Archivo estatal de la esfera de historia, historia de artes y literatura.
- 24/ La Parte peruana recibirá para la estancia de estudio y para ofrecer conferencias a un etnógrafo checoslovaco para la estancia de uno o dos meses.
- 25/ Ambas Partes intercambiarán dos especialistas, cada uno para una estancia de dos semanas para estudiar y ofrecer conferencias en la esfera de arqueología o protección de monumentos históricos.
- 26/ Las bibliotecas estatales de ambos países regularmente intercambiarán las bibliografías nacionales e internacionales sobre su país.
- 27/ La Parte peruana recibirá
- a) a un profesor de instrumentos musicales de viento para la estancia de 9 meses
 - b) a un profesor con especialización ~~en~~ la educación musical de niños, teniendo en cuenta especial la formación de orquestas de niños y conjuntos de danza, para la estancia de 9 meses

- c) a un profesor de la composición para la estancia de 3 - 6 meses

La fecha de la estancia como las condiciones financieras especiales serán convenidas con anticipación por vía diplomática.

28/ Ambas Partes apoyarán la colaboración entre las organizaciones cinematográficas de ambos países. En el transcurso de los años 1977-1979 ambas Partes :

- propiciarán exhibiciones de películas documentales en la televisión
- enviarán mutuamente invitaciones a participar en festivales de cinematografía y revistas organizados por otra Parte (Festival Internacionales de Cinematografía de Karlovy Vary en 1978)
- organizarán "Jornadas de cine" o estrenos de películas de la otra Parte.

29/ Ambas Partes apoyarán la conclusión de un acuerdo directo de colaboración entre el Film Checoslovaco y la sociedad fílmica estatal CINE PERU y entre el Instituto cinematográfico checoslovaco y Filmoteca Peruana.

30/ El intercambio de delegaciones o personas de acuerdo con lo establecido en el presente Plan se efectuará a base de lo siguiente:

- a) la Parte que envía sufragará los gastos de viaje de ida y regreso y los gastos de transporte de maletas de la delegación o de las personas;
- b) la Parte que recibe asumirá los gastos de transporte de la delegación o de las personas en su territorio;

./.

- c) la Parte que recibe brindará la asistencia médica indispensable en caso de enfermedad súbita;
- d) la Parte que recibe brindará a las personas recibidas en el cuadro del presente Plan alojamiento gratuito. Además estas personas obtendrán diariamente en cada país una cantidad financiera como gastos de alimentación y de bolsillo según la legislación interna del país receptor.

31/

- a) En lo que se refiera a las exposiciones, la Parte que envía sufragará los gastos relacionados con el seguro y el transporte de ida y vuelta de la exposición hasta la capital de la Parte que recibe. La Parte que recibe asumirá los gastos de seguro y de transporte en su territorio y los gastos relacionados con el arrendamiento de salas de exposición, montaje, organización, protección y publicidad de la exposición (catálogos, carteles, publicidad en medios masivos de comunicación) y ayudará en la instalación de la exposición.

La Parte que envía mandará documentación básica necesaria para el aseguramiento de la publicidad con anticipación mínima de 4 meses antes de ser inaugurada la exposición.

- b) En caso del deterioro de los objetos expuestos, la Parte que recibe tiene que entregar a la Parte que envía todos los documentos relativos al deterioro y debe prestar ayuda en la demanda del seguro en la sociedad de seguros. Los gastos relacionados con la adquisición de tales documentos cubrirá la Parte que recibe.


./.

- 32/ La Parte que envía informará la Parte receptora como mínimo con dos meses de anticipación a la fecha propuesta para la partida, de las visitas de personas o grupos enviados de acuerdo con el presente Plan.
- 33/ Ambas Partes suministrarán mutuamente los siguientes datos de las personas enviadas: nombre, datos biográficos de base, planes de trabajo, idiomas que dominan así mismo que las cuestiones que les interesan y sus deseos especiales.
- 34/ El presente Plan ejecutivo no excluye la posibilidad de organizar otras actividades si éstas corresponden al interés de ambas Partes y están acordadas por las mismas por vía diplomática.
- 35/ El presente Plan ejecutivo entrará en vigencia el día de su notificación efectuada por ambas Partes.

Hecho y firmado en Praga, el día 1^{ero} de julio de 1977 en dos ejemplares, uno en idioma checo y el otro en idioma español, teniendo ambos textos el mismo valor y efecto.

Por la Parte peruana

Por la Parte checoslovaca


Dr. Jorge Cornejo Polar
Director de Instituto
Nacional de Cultura


Miloš Vojta
Vice-Ministro de Relaciones
Exteriores

P r o v á d ě c í p l á n

o kulturní spolupráci mezi Peruánskou republikou a Československou socialistickou republikou na léta 1977/1978/1979

Na základě Kulturní dohody mezi vládou Peruánské republiky a vládou Československé socialistické republiky podepsané dne 14. října 1974 v Limě a vedeny přáním prohloubit a rozšířit přátelské vztahy a spolupráci mezi oběma zeměmi v oblasti kultury a umění, obě strany se dohodly uzavřít tento Prováděcí plán na léta 1977/1978/1979:

Divadlo

1. Československá strana vyšle jednoho - dva odborníky ročně /baletní mistr, dirigent, scénograf atd./ k působení na některé scéně, případně s pedagogickým působením na Escuela National de Arte a jiných vysokých školách. Délka pobytu bude stanovena podle potřeb a možností peruánské strany.
2. Peruánská strana vyšle 1 divadelního odborníka k jednoměsíčnímu studijnímu pobytu.
3. Obě strany si nabídnou divadelní hry, jež by mohly být uvedeny v druhé zemi.

4. Československá strana přijme na žádost peruánské strany jednoho účastníka na letní kurs pantomimy, vedené Ladislavem Fialkou.

Literatura

5. Obě strany si vymění dva spisovatele nebo jiné pracovníky z oboru literatury, každého na jednoměsíční studijní pobyt.
6. Obě strany si budou vyměňovat literární díla, vhodná k překladu do jazyka druhé země a k vydání nebo jinému způsobu zveřejnění a zvláště v oboru antologie poesie obou zemí.
7. Obě strany si vymění k jednoměsíčnímu pobytu jednoho překladatele.
8. Obě strany si budou pravidelně vyměňovat informace o literárním životě své země.

Výtvarné umění

9. Peruánská strana nabídne během platnosti tohoto Plánu
 - a/ výstavu peruánské archeologie
 - b/ výstavu koloniálního umění Peru
 - c/ výstavu peruánského republikánského umění
 - d/ výstavu peruánské artesanie.Výstavy budou doprovázeny jedním komisařem na 10 - 14 denní pobyt.
10. Československá strana nabídne až 4 výstavy během platnosti tohoto Plánu
 - a/ výstavu československého umění
 - b/ výstavu československého loutkářství
 - c/ výstavu z fondu Národního technického muzea v Praze
 - d/ výstavu československé scenografieVýstavy budou doprovázeny jedním komisařem na 10 - 14 denní pobyt.

11. Obě strany si budou vyměňovat menší putovní výstavy /zvláště fotografické/.
12. Obě strany si budou pravidelně vyměňovat informace o výtvarném umění. Za tím účelem budou pravidelně zvat druhou zemi k účasti na mezinárodních akcích výtvarného charakteru konaných ve své zemi.
V Československé socialistické republice např. na Bienále ilustrací Bratislava, Ars populi, Dětská kresba Lidice a pod.

Hudba

13. Obě strany si vymění jednoho až dva hudební odborníky nebo interprety, každého k jednoměsíčnímu studijnímu nebo uměleckému pobytu.
14. Peruánská strana má zájem přijmout hudebníky pro peruánský národní symfonický orchestr na dobu až dvou let na komerčním základě za pomoci ministerstva kultury.
15. Československá strana se bude podle možnosti zúčastňovat mezinárodního festivalu lidových tanců FESTIDANZA v Arequipu.
16. Obě strany budou podporovat uskutečnění zájezdů sólistů a uměleckých a folkloristických souborů na komerčním základě.
Peruánská strana má zájem o vyslání
 - státního souboru písní a tanců
 - Černého divadla
 - Pantomimy L. Fialky
 - Laterny Magicy

17. Obě strany si budou vyměňovat informace o hudební kultuře svých zemí formou výměny magnetofonových a gramofonových nahrávek, notových, knižních a jiných materiálů, které budou v druhé zemi vhodným způsobem zveřejněny nebo publikovány.
18. Československá strana přijme každoročně jednoho pozorovatele na Mezinárodní hudební festival Pražské jaro a Bratislavské hudební slavnosti.

Muzea, galerie, knihovny

19. Československá strana přijme jednoho odborníka z oboru muzeí a galerií nebo restaurování k jednoměsíčnímu studijnímu pobytu.
20. Peruánská strana požádá československou stranu o jednoho odborníka z oboru restaurátorství a konzervace.
21. Obě strany zváží možnost vyměnit si specialistu knihovníka pro dokumentaci, plánování a automatizaci. Doba pobytu bude dohodnuta diplomatickou cestou.
22. Československá strana přijme na stáž jednoho odborníka v oboru archivnictví a zejména mikrofilmového zpracování dokumentů a jejich archivování. Doba pobytu bude dohodnuta diplomatickou cestou.
23. Peruánská strana přijme na stáž jednoho československého odborníka z oboru archivnictví ke studiu materiálů ve Státním archivu z oblasti historie a dějin umění a literatury.
24. Peruánská strana přijme k přednáškovému a studijnímu pobytu jednoho československého etnografa na dobu 1 - 2 měsíců.

25. Obě strany si vymění po dvou specialistech, každého na 14 denní studijní a přednáškový pobyt z oblasti archeologie nebo památkové péče.
26. Státní knihovny obou zemí si budou pravidelně vyměňovat národní i mezinárodní bibliografie o své zemi.
27. Peruánská strana přijme
 - a/ jednoho profesora pro dechové hudební nástroje na dobu 9 měsíců
 - b/ jednoho profesora pro specializaci "dětská hudební výchova se zvláštním zřetelem na vytváření dětských orchestrů a tanečních souborů" na dobu 9 měsíců
 - c/ jednoho profesora kompozice na dobu 3 - 6 měsíců.Doby pobytu jakož i zvláštní finanční podmínky budou dohodnuty předem diplomatickou cestou.
28. Obě strany budou podporovat spolupráci mezi filmovými organizacemi obou zemí.

V průběhu let 1977 - 1979 obě strany:

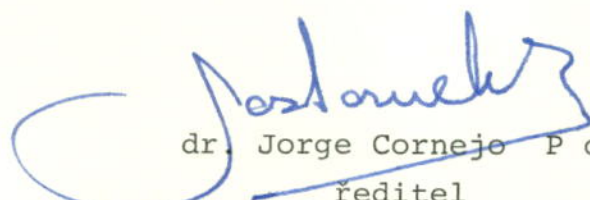
 - budou podporovat promítání dokumentárních filmů v televizi
 - budou se navzájem zvat na mezinárodní filmové festivaly a přehlídky pořádané druhou stranou /Mezinárodní filmový festival v Karlových Varech v roce 1978/
 - uspořádají Dny filmu nebo slavnostní premiéru filmů druhé strany.
29. Obě
29. Obě strany budou podporovat uzavření přímé dohody o spolupráci mezi Československým filmem a státní filmovou společností CINE PERU, jakož i mezi Československým filmovým ústavem a Peruánskou filmotékou.
30. Výměna delegací nebo osob podle tohoto Prováděcího plánu se uskuteční takto:
 - a/ vysílající strana hradí delegaci nebo vysílaným osobám cestovné tam i zpět a výdaje za dopravu zavazadel

- b/ přijímající strana uhradí delegaci nebo osobám cestovné po svém území
 - c/ v případě náhlého onemocnění poskytne přijímající strana bezplatnou lékařskou péči v nezbytném rozsahu
 - d/ přijímající strana poskytne osobám přijatým v rámci tohoto Plánu bezplatné ubytování. Kromě toho obdrží tyto osoby denní dietu na stravné a kapesné v souladu s vnitrostátními předpisy přijímající země.
31. a/ V případě výstav vysílající strana uhradí všechny výdaje spojené s pojištěním a dopravou exponátů do hlavního města přijímající strany a zpět. Přijímající strana uhradí pojištění a dopravné exponátů na svém území, náklady spojené s pronájmem výstavních místností, sestavením, organizací, ochranou a publicitou výstavy /katalogy, plakáty, publicita pomocí masových sdělovacích prostředků/ a pomůže při instalaci výstavy.
Vysílající strana zašle potřebné podkladové materiály pro zajištění publicity nejméně 4 měsíce před zahájením výstavy.
- b/ V případě poškození vystavených předmětů musí přijímající strana předat vysílající straně všechny dokumenty, týkající se škody a být nápomocna při uplatňování pojištění u pojišťovací společnosti. Náklady spojené se získáváním takovýchto dokumentů bude hradit přijímající strana.
32. Vysílající strana bude informovat přijímající stranu o návštěvách osob a skupin, které budou uskutečněny v rámci tohoto Plánu dva měsíce před datem návštěvy.
33. Obě strany se budou vzájemně informovat o jménech vysílaných osob, nejdůležitějších údajích z jejich životopisu, jejich pracovních programech, znalostech cizích jazyků a otázkách, o které se tyto osoby zajímají, jakož i o jejich zvláštních přáních.


34. Tento Prováděcí plán nevylučuje možnost uskutečnění dalších akcí, pokud budou vyhovovat zájmu obou stran a budou oběma stranami odsouhlaseny diplomatickou cestou.
35. Tento Prováděcí plán vstoupí v platnost dnem výměny nót obou stran.

Dáno v Praze dne 1. července 1977 ve dvou vyhotoveních v jazycích španělském a českém, přičemž obě mají stejnou platnost.

Za peruánskou stranu:


dr. Jorge Cornejo Polar
ředitel
Národního institutu kultury

Za československou stranu:


Miloš Vojsa
náměstek
ministra zahraničních věcí

